

Зеленые глаза

Легенда

*Перевод с испанского А. Акопяна.*

*Публикуется с разрешения переводчика.*

Еще давно я хотел написать что-нибудь с таким названием.

Теперь, когда мне представился случай, я вывел его большими буквами на верхней четверти листа и позволил перу следовать полету фантазии.

Мне кажется, я видел такие же глаза, как те, что описал в этой легенде. Несомненно, я не смогу описать их такими, какими они были на самом деле -- светлыми, прозрачными, как капли воды, которые скользят по листьям деревьев после летнего проливного дождя. Поэтому я полагаюсь на воображение моих читателей в понимании того, что можно было бы назвать наброском картины, которую я когда-нибудь напишу.

I

-- Олень ранен, ранен, в этом нет сомнений. На кустах горной ежевики заметны следы крови, а когда он прыгнул через одно из этих мастиковых деревьев, его ноги ослабли... Наш молодой господин начинает там, где другие заканчивают... Сорок лет я охочусь, а не видел, чтобы кто-то лучше мчался галопом... Но во имя святого Сатурия, покровителя Сории, перекройте путь оленю у тех падубов, натравьте собак, дуйте в рожки, пока не надорветесь, и прищпорьте коней. Разве вы не видите, что он направляется к Тополиному источнику? Если он до него доберется прежде, чем умрет, считайте, что мы его потеряли.

По расщелинам горы Монкайо прокатилось эхо рева рожков, с новой силой зазвучали лай своры собак, спущенных с цепи, и голоса пажей, и беспорядочный ворох людей, лошадей и собак направился к тому месту, на которое старший егерь маркиза Альменарского Иньиго указал как на самое подходящее, чтобы сразу пресечь оленю путь.

Но все было бесполезно. К тому времени, когда самая проворная из борзых запыхавшись и со вспененной пастью достигла падубов, олень быстрый, как стрела, уже перескочил через них одним прыжком, теряясь в зарослях кустарника на пути к источнику.

-- Стой!.. Стойте все! -- крикнул тогда Иньиго. -- Если он убежал, значит, такова воля Божья!

И кавалькада остановилась, замолчали рожки, борзые по приказу охотников бросили след, ворча сквозь зубы.

В этот момент к ним присоединился главный герой происходящих событий наследник маркиза Альменарского Фернандо де Архенсола.

-- Ты что? -- обратился он к своему егерю. В этот момент на его лице проявилось удивление, а глаза были полны гнева. -- Ты что делаешь, глупец? Ты же видишь, что животное ранено, ты знаешь, что это моя первая добыча, и ты перестаешь за ним гнаться и позволяешь уйти, чтобы оно издохло в чаще леса! Может, ты думаешь, что я пришел убивать оленей на пир волкам?

-- Господин, -- процедил сквозь зубы Иньиго, -- дальше идти нельзя.

-- Нельзя?! Почему?

-- Потому что эта тропа, -- продолжил егерь, -- ведет к Тополиному источнику, источнику, в водах которого живет злой дух. Тот, кто осмелится его побеспокоить, дорого заплатит за свою дерзость. Олень, должно быть, уже вторгся в его границы. Как вы собираетесь его настигнуть, не наведя на себя какое-нибудь страшное горе? Мы, охотники, -- короли Монкайо, но короли, которые уважают обычай. Животное, что укрылось у этого загадочного источника, -- потерянная добыча.

-- Потерянная добыча?! Я скорее потеряю родовое поместье, отдам душу в руки сатаны, чем